

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	[23:1 τότε Ἰησοῦς Then / Iēsous	[12:37b καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως] ...and / the / much / crowd / was hearing / him / gladly.	20:45 ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ hearing / But / of all / the / people			1
2	ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις spoke / to the / crowds	12:38 καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ And / in / the / teaching / of him				2
3	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / to the / disciples / of him	ἔλεγεν he was saying:	εἶπεν τοῖς μαθηταῖς he said / to the / disciples:			3
4	23:2 λέγων saying:					4
5	ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας Upon / the / of Mōūsēs / chair					5
6	ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς sat / the / scribes					6
7	καὶ οἱ Φαρισαῖοι and / the / Pharisees.					7
8	23:3 πάντα οὖν ὅσα ἂν all / Therefore / what- / -ever					8
9	εἴπωσιν ὑμῖν they might say / to you					9
10	ποιήσατε καὶ τηρεῖτε do / and / keep.					10
11	κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν according to / But / the / works / of them					11

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L1 τότε Ἰησοῦς (Mt. 23:1). Textual variant: N-A attaches ὁ to Jesus’ name. L1 καὶ ὁ πολὺς (Mk 12:37). Textual variant: N-A encloses ὁ within brackets. L3 μαθηταῖς (Lk 20:45). Textual variant: to	μαθηταῖς N-A attaches αὐτοῦ within brackets. L7 Φαρισαῖοι (Mt. 23:2). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι. L8 ἂν (Mt. 23:3). Textual variant: N-A reads ἐὰν.	
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12	μὴ ποιεῖτε not / do.					12
13	λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν they say / For / and / not / they do.					13
14	23:4 δεσμεύουσιν δὲ they tie / But					14
15	φορτία βαρέα loads / heavy					15
16	καὶ δυσβάστακτα and / hard to bear					16
17	καὶ ἐπιτιθέασιν and / they put upon					17
18	ἐπὶ τοὺς ὥμους τῶν ἀνθρώπων upon / the / shoulders / of the / persons.					18
19	αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν they / But / with the / finger / of them					19
20	οὐ θέλουσιν κεινῆσαι αὐτά not / are willing / to move / them.					20
21	23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν all / But / the / works / of them					21
22	ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι they do / for / the / to be seen					22
23	τοῖς ἀνθρώποις] by the / persons.					23
<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>				
L16 καὶ δυσβάστακτα (Mt 23:4). Textual variant: N-A encloses καὶ δυσβάστακτα within brackets.						
L20 κεινῆσαι (Mt 23:4). Textual variant: N-A reads κινῆσαι.		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>				

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
24		βλέπετε	20:46 προσέχετε	[11:43 οὐαὶ ὑμῖν	προσέχετε	הִנֵּהְרוּ	24
		Look	Beware	Woe / to you	Beware	Be warned	
25		ἀπὸ τῶν γραμματέων	ἀπὸ τῶν γραμματέων	τοῖς Φαρισαίοις	ἀπὸ τῶν γραμματέων	מִן הַסּוֹפְרִים	25
		from / the / scribes	from / the / scribes	to the / Pharisees	from / the / scribes	from / the scribes	
26	πλατύνουσι γὰρ	τῶν θελόντων	τῶν θελόντων		οἱ πλατύνουσιν	הַמִּרְחִיבִים	26
	they widen / For	the ones / wanting	the ones / wanting		who / widen	the ones widening	
27	τὰ φυλακτήρια αὐτῶν	ἐν στολαῖς περιπατεῖν	περιπατεῖν ἐν στολαῖς		τὰ φυλακτήρια αὐτῶν	אֶת תְּפִלָּיהֶם	27
	the / amulets / of them	in / robes / to walk around	to walk around / in / robes		the / amulets / of them	[dir. obj.] / their ^t fillin	
28	καὶ μεγαλύνουσι				καὶ μεγαλύνουσιν	וּמְגַדְּלִים	28
	and / they enlarge				and / enlarge	and enlarging	
29	τὰ κράσπεδα				τὰ κράσπεδα	אֶת צִיצִיתֵיהֶם	29
	the / hems.				the / hems	[dir. obj.] / their tzitziyōt	
30	23:6 φιλοῦσι δὲ	καὶ	καὶ φιλοῦντων	ὅτι ἀγαπᾶτε	καὶ φιλοῦσιν	וּמִחְבָּבִים	30
	they love / But	and	and / loving	that / you love	and / love	and cherishing	
31		ἀσπασμούς	ἀσπασμούς				31
		greetings	greetings				
32		ἐν ταῖς ἀγοραῖς	ἐν ταῖς ἀγοραῖς				32
		in / the / markets	in / the / markets				
33		12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας	καὶ πρωτοκαθεδρίας				33
		and / first chairs	and / first chairs				
34		ἐν ταῖς συναγωγαῖς	ἐν ταῖς συναγωγαῖς				34
		in / the / synagogues	in / the / synagogues				

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L25 <i>Φαρισαίοις</i> (Lk 11:43). Textual variant: N-A reads Φαρισαίους. L26 <i>πλατύνουσι</i> (Mt 23:5). Textual variant: N-A reads πλατύνουσιν. L28 <i>μεγαλύνουσι</i> (Mt 23:5). Textual variant: N-A reads μεγαλύνουσιν.	L30 <i>φιλοῦσι</i> (Mt 23:6). Textual variant: N-A reads φιλοῦσιν.	“Beware of the scribes, who widen their amulets and enlarge their hems and love the best couch
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		“Be guarded against the scribes, who widen their <i>tefillin</i> and enlarge their <i>tzitziyot</i> and cherish the place of honor

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
35	τὴν πρωτοκλισίαν the / first couch	καὶ πρωτοκλισίας and / first couches	καὶ πρωτοκλισίας and / first couches		τὴν πρωτοκλισίαν the / first couch	אֶת הַמָּקוֹם הָרִאשׁוֹן [dir. obj.] / the place / the first	35
36	ἐν τοῖς δεῖπνοις in / the / banquets	ἐν τοῖς δεῖπνοις in / the / banquets,	ἐν τοῖς δεῖπνοις in / the / banquets,		ἐν τοῖς δεῖπνοις in / the / banquets	בְּמִשְׁתֵּיּוֹת in banquets	36
37	καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας and / the / first chairs	[12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας and / first chairs	[καὶ πρωτοκαθεδρίας and / first chairs	τὴν πρωτοκαθεδρίαν the / first chair	καὶ τὴν πρωτοκαθεδρίαν and / the / first chair	וְאֶת הַמּוֹשֵׁב הָרִאשׁוֹן and [dir. obj.] / the seat / the first	37
38	ἐν ταῖς συναγωγαῖς in / the / synagogues	ἐν ταῖς συναγωγαῖς] in / the / synagogues	ἐν ταῖς συναγωγαῖς] in / the / synagogues	ἐν ταῖς συναγωγαῖς in / the / synagogues	ἐν ταῖς συναγωγαῖς in / the / synagogues	בְּבֵתֵי כְנִסְיֹת in houses of / assemblies	38
39	23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς and / the / greetings	[12:38 καὶ ἀσπασμοὺς and / greetings	[καὶ...ἀσπασμοὺς and / greetings	καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς and / the / greetings	καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς and / the / greetings	וּשְׁאִילוֹת הַשָּׁלוֹם and inquiries of / the peace	39
40	ἐν ταῖς ἀγοραῖς in / the / markets	ἐν ταῖς ἀγοραῖς] in / the / markets	ἐν ταῖς ἀγοραῖς] in / the / markets	ἐν ταῖς ἀγοραῖς] in / the / markets.	ἐν ταῖς ἀγοραῖς in / the / markets,	בְּשׁוּקִים in markets,	40
41	καὶ καλεῖσθαι and / to be called						41
42	ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων by / the / persons						42
43	ῥαββεῖ Rabbi.						43
44		12:40 οἱ κατέσθοντες the ones / devouring	20:47 οἱ κατεσθίουσιν who / devour		οἱ κατεσθίουσιν who / devour	הָאוֹכְלִים the ones eating	44

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L43 ῥαββεῖ (Mt 23:7). Textual variant: N-A reads ῥαββί. L44 κατέσθοντες (Mk 12:40). Textual variant: N-A reads κατεσθιόντες.	at the banquets, the best seat at the synagogues, and greetings in the markets, who devour the homes of widows,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	at banquets, the most distinguished seat at the synagogues, and greetings in the markets, who consume the homes of widows,

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
45		τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν the / houses / of the / widows	τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν the / houses / of the / widows		τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν the / houses / of the / widows	אֶת בֵּיתֵיהֶן שְׁלֹא־מִנּוֹת [dir. obj.] / their houses / that are to widows
46		καὶ προφάσει and / with a pretext	καὶ προφάσει and / with a pretext		καὶ [προφάσει] and / with a pretext	וּנְמִפְנֵי מַרְאִית הָעֵין and because of / [the] appearance of / the eye
47		μακρὰ προσευχόμενοι long / praying.	μακρὰ προσεύχονται long / pray.		μακρὰ προσεύχονται long / pray.	מֵאֲרִיכִים בְּתַפִּלָּה prolonging / in the prayer.
48		οὗτοι λήμψονται These / will receive	οὗτοι λήμψονται These / will receive		[οὗτοι λήμψονται These / will receive	[אֵלֹו עֲתִידִין לְקַבֵּל These / are destined / to receive
49		περισσότερον κρίμα greater / judgment.	περισσότερον κρίμα greater / judgment.		κρίμα] judgment.	אֶת דִּינָם [dir. obj.] / their judgment.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	but for a pretext pray at length. These will receive judgment.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	but for appearances’ sake take a long time in prayer. These are destined to receive their judgment.”

